

MODERN LANGUAGE REVIEW

Tomo 48 (1953).

A. E. SLOMAN, "The structure of Calderón's *La vida es sueño*", pp. 293-300. Contra lo que han dicho muchos críticos, a partir de Menéndez Pelayo, las dos intrigas o acciones de *La vida es sueño* (la "conversión" de Segismundo y el problema de la honra de Rosaura) se relacionan internamente en una sola estructura. Desde el principio hasta el final, la suerte de cada uno de los dos personajes centrales está ligada con la del otro.

P. F. GANZ, "The *cancionerillo mozárabe* and the origin of the Middle High German *Frauenlied*", pp. 301-309.—El evidente paralelismo temático entre las jarchas mozárabes y las antiguas *Frauenstrophén* nos remite a un sustrato popular románico en los orígenes del género. La *chanson de femme* pudo haber nacido en Francia, de donde irradió no sólo a Italia y a la Península ibérica, sino también a Alemania. Pero las coincidencias pueden deberse también a poligénesis.

Tomo 49 (1954).

E. J. GATES, "Salazar Mardones' defence of Góngora's poetry", pp. 23-28.—La *Ilustración y defensa de la Fábula de Piramo y Tisbe* (Madrid, 1636) de Cristóbal Salazar Mardones es una de las apologías más novedosas y eruditas no sólo del largo romance "La ciudad de Babilonia", sino de la poesía toda de Góngora, en lo que tiene de difícil y refinado.

T. E. MAY & E. SARMIENTO, "Fray Luis de León and Boethius", pp. 183-192.—En cuatro odas de fray Luis ("Cuándo será que pueda", "Cuando contemplo el cielo", "Qué vale cuanto vee" y "No siempre es poderosa") las notas neoplatónicas o estoicas se deben claramente a influencia del *De consolazione* de Boecio: hay paralelismos temáticos (sed de sabiduría, condena de la avaricia, elogio de la vida simple, etc.) y estilísticos (la pintura del cielo estrellado, la imagen de la tormenta súbita...).

Y. MALKIEL, "Old Spanish *maznar* 'to knead' and the progeny of Latin *macerare*", pp. 322-330.—Se han propuesto varias etimologías para *maznar*, pero la única válida es, sin duda, lat. *macerare*. El derivado hubiera debido ser **mazrar*, pero el grupo *-zr-*, que es bastante insólito, fue sustituido por *-zn-*, mucho más común.

Tomo 50 (1955).

G. H. LONDON & R. J. LESLIE, "A 13th-century Spanish version of Ovid's «Pyramus and Thisbe»", pp. 147-155.—Cuidadosa edición, con introducción y notas, de una porción de la *General estoria* de Alfonso el Sabio (Parte II, cap. 70-73) en que se traduce ese pasaje de las *Metamorfosis* de Ovidio. Los editores, que ponderan la bondad de la traducción, comentan algunos de sus rasgos (omisiones, adiciones, tratamiento de las metáforas, intención didáctica, etc.).

D. M. ATKINSON, "Parallelism in the medieval Portuguese lyric", pp. 281-287.—Por una parte, enumera los variados recursos empleados en el paralelismo y en el *leixa-pren*: entre otros, los cambios de tiempo verbal (*lavei/lavara*), de frase ("estou en Vigo" / "en Vigo manno") y de orden de palabras (*fontana fria / fria fontana*), y, desde luego, la sinonimia (*amigo / amado*, *velida / louçana*). Por otra parte, estudia el fruto poético de estos recursos (cualidad obsesiva, efecto de continuidad, carácter reflexivo). "El encanto propio de las cantigas consiste en la armonía de forma y contenido".

C. A. JONES, "«Honor» in *El alcalde de Zalamea*", pp. 444-449.—En 1635, en *El médico de su honra*, Calderón había desarrollado poderosamente el concepto tradicional de honra tal como lo fijó para el teatro Lope de Vega. Pero hacia 1642, en *El alcalde de Zalamea*, siente ya de otra manera: esa honra "oficial" es un tirano y un monstruo; la verdadera honra es "patrimonio del alma", o sea un "valor humano y universal". Tal es la idea que encarna en Pedro Crespo, y que contrapone al concepto rígido y aceptado, cuyo representante es Don Lope de Figueroa. De ahí el vigor con que están trazados los dos personajes.

R. HAMILTON, "A note on Juan Ruiz", pp. 504-506.—Propone dos acertadas enmiendas para el *Libro de buen amor*: en 1178*b* "con çeniza los cruza de Ramos en la fuente" (porque la del Miércoles de Ceniza se hace con los ramos del Domingo de Ramos del año anterior), y en 1179*d* "el su blando li(g)no", o sea el *lignum crucis*, el dulce *lignum* que "ablanda roble duro" (el corazón empedernido del pecador).—F. G.